
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

к.ф.н., доцент

магистрант
Крымский Федеральный Университет
г. Симферополь, Россия

Сегодня, в эпоху разгара информационного прогресса и информационных технологий, язык как средство межкультурной коммуникации и перевод заняли достаточно важное место. Вне зависимости от политических режимов и форм правления, присущих тем или иным государствам, между каждым из них тонкой красной нитью проходит и остается актуальным по сей день вопрос обмена информацией, вопрос межнациональной коммуникации. Рассмотрим этот вопрос более детально, проанализировав все его характеризующие стороны.

Каждый день в мире происходит более тысячи актов совершения межкультурной коммуникаций, ярким примером которых выступают международные конференции. Но прежде чем начать анализировать проблематику представленного нами вопроса, необходимо раскрыть понятие самой коммуникации и межкультурной коммуникации.

- обмен информацией в любом ее проявлении с помощью языковых средств. [1, с. 26]

- обмен информацией между представителями разных культур, мировоззрений и национальной принадлежности. [1, с. 27]

Пожалуй, самой часто встречающейся проблемой при совершении межкультурной коммуникации является проблема перевода. Несмотря на то, что ежегодно практически все высшие учебные заведения цивилизованных стран мира выпускают дипломированных специалистов в области филологии и переводоведения. Казалось бы, при таком обильном количестве специалистов проблемы перевода в системе межкультурного общения, по сути, быть не должно. Однако в данном случае все с точностью до наоборот. Во-первых, наличие диплома у выпускника не гарантирует его знания языка в совершенстве. Во-вторых, каждая языковая система, принадлежащая тому или иному этносу, обладает рядом специфических эквивалентов, перевести которые с одного языка на другой доставляет немало усилий [2, с. 56]. Следует учесть несколько важных фактов при раскрытии проблематики перевода в системе межкультурной коммуникации. Необходимо понимать язык не только как совокуп-

ность лексических элементов, способных строиться в предложения и логически связанные повествования, но и как целую систему традиций, обычаев, мировоззренческих течений и взглядов, формировавших сам язык на протяжении долгих столетий осуществления языковой эволюции. Также следует помнить о том, что практически любой язык представляет собой динамически развивающееся явление. Это значит, что каждый язык мира ежедневно вбирает в свой словарный запас все новые и новые элементы, будь то заимствованные слова или же неологизмы.

Теперь, когда мы подошли к понятию межкультурного общения на международных переговорах достаточно близко, необходимо рассмотреть сам принцип его действия. При официальном общении двух и более людей, принадлежащих различным культурным ответвлениям, рано или поздно происходит столкновение культурных, духовных, нравственных ценностей и устоев. Значительную роль здесь играют особенности традиций и обычаев. В качестве примера может выступать тот факт, что в восточной культуре принято, что самый старший по социальному, духовному, возрастному критерию мужчина в помещение заходит последним [3, с. 75]. Поэтому при неправильном и некомпетентном ведении переговоров, если вы, проявляя, как вам кажется, жест вежливости, приглашая старшего по статусу восточного мужчину пройти вперед вас в помещение, это с легкостью может быть воспринято как оскорбление.

Восток в целом, будучи стороной света, преимущественно исповедующей Ислам, обладает огромным множеством культурных особенностей. К примеру, у мусульман принято, что при встрече первым руку для приветствия рукопожатием должен протянуть человек постарше. Таким образом, если в процессе знакомства перед актом совершения международных переговоров вы протянете руку мусульманину-иностранцу первым, все, что вы продемонстрируете, будет лишь публичное оскорбление этого человека, а не признак хорошего тона. В этом и предыдущем случаях рассматривался вопрос проявления преимущественно невербального межкультурного общения. Перейдем к рассмотрению проблематики вербального перевода в контексте международной конференции.

К сожалению, не до конца искоренившиеся в полусветских государствах принципы гендерного неравенства до сих пор имеют место быть. Проявляется это в следующем: если мужчина-мусульманин вступает в межкультурную коммуникацию на официальном уровне, ему обязательно должны предоставить переводчика мужского пола. И как бы часто этот вопрос ни поднимался и усердно ни обсуждался всеми слоями общества нашей с вами культуры и культуры Запада, этот фактор останется неизменным [4, с. 117].

Многие ученые филологи и выдающиеся переводчики, среди которых имеются имена Энтони Бёрджесса, Э.А. Шеварнадзе, Генрих Бёлль, с улыбкой утверждали, что невозможно никакой язык знать в совершенстве. Для этого, как они считали, нужно было родиться в другой стране, чтобы иностранный язык стал для вас пер-

вым. Но этот фактор не умаляет значимости выполнения своей работы переводчиком. Здесь уже играет фактор так называемой переводческой компетенции, отсутствие которой сведет все шансы налаживания межкультурной коммуникации к нулю. Переводческая компетентность подразумевает под собой владение максимально большим объемом языковой информации для непосредственного применения ее на практике.

Специалисты из разных отраслей переводов, проводя многочисленные исследования в области практики переводов, пришли к выводу, что самым распространенным камнем преткновения девианоста из ста процентов переводчиков является специфика лексики той или иной сферы. Например, чтобы обычному рядовому переводчик без достаточного опыта работы в переводческой деятельности осуществить перевод на тему «экономика», ему потребуются необходимые материалы, содержащие в себе глоссарные наборы по различным темам.

- это краткий или полный обзор иностранных слов в какой-то конкретной области с толкованием и адекватной интерпретацией.

Следующий инструмент, которым потребуется обзавестись переводчику до наступления момента осуществления международных переговоров на конференции, - словарь. Он будет незаменимым в случае, если материала глоссария оказалось либо недостаточно, либо он был не найден.

Еще одним немаловажным фактором, в значительной мере влияющим на качество, адекватность и сложность перевода, является перевод фразеологизмов или идиоматических выражений.

- устойчивые словосочетания, обладающие непрямым или переносным значением.

Проблематике перевода фразеологизмов посвящено немало научных трудов. Так, ученый Я.И. Рецкер [5, с. 189] определяет четыре основных варианта перевода идиоматических выражений:

1. Передача смысла с полным и точным сохранением образа иноязычного элемента;
2. Передача смысла с частичным изменением образных элементов;
3. Передача смысла с полным замещением образных элементов
4. Передача смысла с абсолютным исключением образности.

Наглядным примером трудности перевода фразеологических единиц может выступать фразеологизм турецкого языка *mavi boncuk vermek* (мави бонджук вермек), что дословно переводится как дать (кому-то) голубой браслет. Однако семантическое значение данной идиомы подразумевает под собой «проявить к кому-либо свою благосклонность, выказать уважение» [6, с. 550].

Говоря о трудности перевода в процессе протекания международной конференции, нельзя не упомянуть тот факт, что зачастую «индикаторами» трудностей перевода при ведении переговоров выступают лексемы, в простонародье и самими переводчиками именуемые «ложными друзьями переводчика». Это слова одного

языка, имеющие принцип написания, схожий со словом в другом языке, но обладающий совершенно другим значением по смыслу. Приведем небольшой список из нескольких таких лексических единиц в английском языке в сравнении с русским языком.

- значением этого слова выступает «точный», а не «аккуратный»;
- точная трактовка данного слова - «согласие», но никак не «аккорд»;
- данное слово означает «гребень, грива», но не похожее по написанию в русском языке слово «крест».

Наконец, одним из самых последних факторов, делающих межкультурную коммуникацию на международных конференциях затруднительной, это субъективно-индивидуальный момент общения. Под этим понимается, что ваш собеседник или собеседник вашего клиента (в случае, если вы выступаете в этой коммуникативной цепи в качестве переводчика), как, в принципе, каждый человек, обладает набором оригинальных черт характера, манер поведения, темперамента, жеста, мимики, чувством юмора. Не стоит забывать об этих факторах, если только вы не хотите потерять собеседника или же нарушить и без того достаточно сложный процесс ведения международных переговоров. Также всегда необходимо помнить о том, что юмор не может иметь одинаковый вектор направленности в двух и более разных культурах. В основном, люди используют шутки или анекдоты в период пауз в процессе самого общения [7, с. 209]. Но не стоит при наступлении похожего момента всеми силами пытаться, рассказав иностранцу анекдот, приемлемый в вашей культуре, пробудить в нем смех или веселье. Такого рода поведение будет расценено вашим деловым окружением некорректно. Тем не менее, довольно опытные переводчики, проработавшие по своей профессиональной направленности не один десяток лет, знают некоторые хитрости, одной из которых является заучивание по десять анекдотов не просто на иностранном языке, а на языке культуры того народа, чей язык вы изучаете. Как показывает практика и профессиональный опыт знаменитых переводчиков, такой подход к чувству юмора никогда не остается незамеченным.

Подводя итоги, имеет смысл сказать, что, несмотря на динамично нарастающий темп роста информационного прогресса, проблема межкультурной коммуникации все еще остается актуальной. В качестве вывода считаем нужным отметить, что, безусловно, нет предела совершенству, однако если переводчик изначально выбрал путь изучения иностранного языка, он заранее должен понимать, каким уровнем знаний в своей сфере он должен обладать. И мы абсолютно уверены, что изначально непонимание и неизвестность породили проблему межкультурной коммуникации, а некомпетентность в области требуемых знаний и недостаточность профессиональных навыков некоторых переводчиков продолжают держать эту проблему в списке актуальных.

1. Бройнинг Г. Руководство по ведению переговоров. М.1996 .
2. Каррас Ч.Л. Искусство ведения переговоров. М.1997
3. Межкультурная коммуникация на рубеже веков. Материалы конференции. Пермский государственный университет. Пермь, 1999.
4. Почебут Л.Г. Взаимопонимание культур: Методология и методы этнической и кросс-культурной психологии. Психология межнациональной толерантности. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2005.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. - М., 1974.
6. Ряпов Р.И. Использование цветовой символики в турецких фразеологизмах. II научная конференция профессорско-преподавательского состава, аспирантов, студентов и молодых ученых «Дни науки КФУ им. В.И. Вернадского» (Симферополь, 2016), сборник тезисов участников. Симферополь, 2016. Т.7. В трех частях - 1001 с.
7. Меметов И.А. Некоторые особенности перевода с турецкого языка. / Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского, Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 23 (62). № 3. 2010 г. С. 208-214.